



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 95,730  
**Población de extranjeros** 4,180  
**Porcentaje** 4.37 %  
**Datos del 31.12.2014**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

**Declaración de Impuesto de Renta** ぜいきんのしんこく

**Lugar:** Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)  
**Periodo:** De 16 de Febrero hasta el 16 de Marzo (solamente en los días útiles)  
**Horario:** De 9:00 a 17:00 habrá traductor  
**Documentos necesarios:**

- Copia del Zairyuu card o Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)  
 Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



**UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO**

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad	Yume dome	Yume Dome	Municipalidad
Febrero	17(mar),19(jue),24 (mar),26(jue)	9:00	10:00	11:00	9:30 10:30 11:30
Marzo	03(mar),05(jue),10(mar),12(jue)	13:00	14:00	15:00	13:30 14:30 16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	24 de febrero. 11 de marzo.
Fuchuu, Nakase	Ayama	25 de febrero. 13 de marzo
Nagata, Ota	Shimagahara	20 de febrero. 6 de marzo
Tomono	Iga y Ooyamada	18 de febrero. 4 de marzo.
Kijigadai, Furuyama, Ida	-	25 de febrero. 10 de marzo.
Suwa, Nii, Mita	-	20 de febrero. 3 de marzo.
Hanagaki, Hananoki, Kume	-	27 de febrero. 11 de marzo.

Atención: El horario del transporte gratuito (sougue basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeisho, kazei shoumeisho necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

**Mayores Informaciones:** Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) Tel.0595-21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) Tel.0595-22-9613



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 2 de Marzo  
 2がつのうせい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 8vo periodo  
 Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei] 4to periodo  
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

## REDUCCIÓN DEL PRECIO DE SEGURO DE SALUD PARA LAS FAMILIAS DE BAJOS INGRESOS

こくみんけんこうほけんにはいっているみなさんへ

Cuando la sección del seguro de salud, realiza el cálculo del seguro de salud, hay una ley que permite que las familias con rendimiento tributable menor que el determinado, puedan recibir un descuento en el valor que se usa de base para el cálculo de 70%, 50% o 20%.

Para definir si el asegurado puede o no recibir el descuento del seguro de salud, se sumara el rendimiento tributable bruto de todos los miembros asegurados de la familia. Si tuviera algún miembro asegurado que no hubiera hecho declaración de su renta, no será posible utilizar el sistema de reducción. Las personas que solo tuvieron rendimiento exento el año pasado (no afecto a impuesto) como: ninguna renta, pensión por invalidez o viudez, y que no estaban registrados como dependientes de algún residente de esta ciudad, serán considerados tributables.

Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka Telf.0595-22-9659



## ALTOS GASTOS MEDICOS SISTEMA COMBINADO

こうがくいりょうとこうがくかいごをたすことができます

Una forma de disminuir los costos (gastos) de las familias que utilizan el Seguro de Salud y/o Kaigo(cuidados especiales) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Salud del municipio), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de salud para personas mayores) y(Seguro para cuidados especiales) En Japón, utilizamos algunos de los seguros arriba mencionados, pagamos solamente una parte de los gastos, porque la otra parte será cubierta por el municipio. Dentro de estos seguros, hay beneficios( KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO y KOUGAKU KAIGO SABISU), que significa, valor límite mensual fijo que el asegurado deberá pagar en determinada entidad médica, para aliviar el bolsillo del asegurado. Más, en casos de tratamientos caros y largos, aunque usted pagó hasta el límite, pasa a ser una carga para él asegurado. Este sistema combinado, suma los gastos médicos y gastos del seguro de cuidados(\*1)de todo el año(de Agosto del 2013 a Julio del 2014), de todos los miembros de la familia inscritos en el seguro, y si acaso excedió el límite, devolveran la suma(\*2) que se excedió (el límite varía de acuerdo al ingreso neto de cada familia).

\*1: Solo los gastos que el asegurado pago a la entidad con gastos médicos y cuidados especiales, cubiertos por el seguro, restando el KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (en el caso de personas con menos de 70 años, los gastos, cubiertos por el seguro, por encima de 21.000 yenes, la misma entidad de salud, dentro de un mismo mes). Pero, si los gastos médicos con seguro de salud y seguro de cuidados especiales fueran 0 (zero) no podrá utilizar el sistema.

\*2: Si, después del cálculo, la cantidad a devolver fuera menor que 500 yenes, no podrá utilizar el sistema. Las personas merecedoras de esta devolución, recibirán un formulario para solicitar a final de Enero. Algunas personas que se encuadren en los ítems escritos abajo, del período de Agosto del 2013 a Julio del 2014, podrían no haber recibido el formulario para hacer la solicitud, si no recibio el formulario entre en contacto con nosotros.

- Personas que cambiaron de ciudad y cambiaron el seguro de salud

- Personas que hicieron transferencia de otra aseguradora para el KOKUMIN HOKEN o KOUKI KOUREISHA.

Tabla del límite anual:



Asegurado	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 años)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(otros que no son 1 ni 2)
Asegurado con rendimiento tributable mas allá de lo determinado		670.000 yenes	1.260.000 yenes
En general(familia que tuvo tributación de impuestos)		560.000 yenes	670.000 yenes
Asegurado con bajo rendimiento(familia exenta de impuesto)	310.000 yenes (para las personas que correspondan a lo especificado en el *3, abajo, será 190.000 yenes)		340.000 yenes

\*3: Familia, en la que todos los miembros son exentos de impuesto municipal, es decir, cuando se sustraen los descuentos y las deducciones, el rendimiento tributable debe ser 0(zero), (el rendimiento tributable de jubilación, será calculado en 800.000 yen).

Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka (Kokumin hoken) Telf.0595-22-9659

(Kouki koureisha) Telf. 0595-22-9660 Kaigo kourei fukushi ka Telf. 0595-26-3939

## DISFRUTEMOS DE LA COMIDA DE ALEMANIA

どいつのりょうりとぶんかのこうりゅうかい

Evento de la asociación de intercambio internacional de Iga

Dia: 29 de marzo (domingo) Lugar: Aoyama Harmony Forest

1ra parte: Desde las 10:00 am. Hasta la 1:00 p.m.

Contenido: Comida de Alemania(Estofado de salchicha y lenteja y corto tallarin)

Costo de participacion: 500 yenes. Inscripción: Empieza el 23 de Febrero(lunes)

capacidad para 30 personas por orden de inscripción.

2da parte: A partir de la 1:00 p.m hasta las 3:00 p.m. . Contenido: Presentación de Alemania y su musica.

Las personas que solo participan de la 2da parte no necesitan inscribirse y la participación es gratuita.

Información y inscripciones: En la sub prefectura de Aoyama shisho shinkou ka Telf. 0595-52-1112



Aviso para las personas con Residencia Permanente Especial (Tokubetsu eijuusha) y residentes de mediano o largo plazo (Chuchouki taizai) とくべつえいじゅうしゃ、えいじゅうしゃのかたへ

El uso de Certificado de Registro de Extranjero (Gaikokujin Toroku Shomeisho)sera anulado completamente y se necesita cambiar para el "Tarjeta de Residencia (Zairyu Card)". Sin falta haga su transferencia hasta el 8 (miercoles) de julio del 2015.

1-Para residentes permanentes especiales, será expedido un "Certificado de Residente Permanente Especial" en lugar de una Tarjeta de Residencia. 2-Los Residentes de mediano o largo plazo, haga el cambio en la oficina regional de inmigración, misma oficina o sucursal mas cercano. Mayor informacion: Municipalidad seccion Shimin seikatsu ka

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **12 (jueves) y 26 (jueves) de febrero, 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **10 (martes) y 26 (jueves) de febrero 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Ueno	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Ueno	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Nabari

Excepto pediatra

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai Las clases comienzan el 21 de febrero	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいん だより>

### < ¿Lee libros? >

#### ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente, es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de grande ayuda.

#### Cunbustion de grasa con ejercicio de boxeo

#### ぼくさいず きょうしつ

Día y horario: 19 (jueves) de Febrero 19:30 a 20:30 (resepccion 18:45)

Lugar: Yumedomu Ueno Dai 1 Kyogijo

Costo: Personas General es 600 yenes, las personas que estan inscritos en el gimnasio es 400 yenes.

Vestimento y que llevar: Ropa que se pueda hacer ejercicio, toalla sopatilla para dentro del gimnasio, solamente as personas que ya acabaron el entrenamiento llevar la diploma

Resevacion: Por telefono, a partir de 2 (lun) de Febrero de las 9:00 de la mañana.

Mayor informacion: Yumedomu Ueno telf 22-0590, Sports shinkou ka 252-9635



### BOLSA DE PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE ENFERMERIA

#### かんごがくせいしゅうがくしきんせいど

Indicado: Para personas que esten cursando ó ingresaran en el curso de profesionalización de Enfermería en la Universidad de Enfermería y que desee trabajar en el hospital de Ueno Shinmin Sougou Byoin como enfermera.

Vacantes: cantidad no determinada

Periodo de inscripción: en cualquier momento

Valor: 50.000 mil ó 100.000 mil yenes por mes

Requisitos para exonerar: En caso de luego de graduarse, en menos de 1 año obtener la lisencia de enfermera y continuamente trabajar en el hospital,

Prestamo de 50.000 mil yenes: Trabajar igual del periodo del prestamo.

Prestamo de 100.000 mil yenes:

Trabajar durante el periodo equivalente mas 1.5 veces del prestamo.

Mayores informaciones:

En Ueno Shimin Byouin Keiei Kikaku ka Tel: 24-1111



### Cultura japonesa Ohina matsuri en Iga (fiesta de las princesas) いがうえの じょうかまちのおひなさん

Conozca un poco de la cultura japonesa. Durante el periodo de abajo habra exposición de muñecas "Hina ningyou" en barías casas y tiendas del centro de la ciudad.

En algunos restaurantes y dulcerías podramos ver el tema del "Hina ningyo" en el menu y dulce. Pasela bonito.

**Periodo:** Desde el 21 de febrero(sabado) a 3 de marzo (martes) 10:00 AM a 4:00 PM.

Lugar: Al rededor de la benida de Honmachi  
Informaciones: Dias particulares a Kankou senryaku ka Telf 0595-22-9670, sabado y domingo a Iga ueno Kankou kyokai Telf 0595-26-7788

### Tambien hay que vestirnos de princesa japonesa (tomarse foto con los padres i hijos)

#### こども なりきり おひなさま

Los padres y hijos podran vestirse de princesas y de principes japoneses para poder tomarse foto como recuerdo. Habra vestido para papa y mama.

Dia de organizacion: 21,22,28 de febrero y 1 de marzo de 9:00 a 16:00  
Lugar de organizacion: En la casa de la familia Akai (iga-shi Ueno shinobi-cho 2491-1)

Costo: 500 yenes No se necesita reserva

Informacion: Moe Kitsuke sahou Gakuin telf 0595-23-1566, 090-2572-7503

### Caminemos en Kimono la ciudad

#### きもので まちを あるこう

Alquilemos el Kimono(incluhido que le ayuden a vestirse) y caminemos la ciudad en el periodo de Hina matsuri.

Dia: 28 de febrero y 1 de marzo, 9:30 a 15:30

Lugar: Al frente de Tenjin 2F de Uwoji (Iga-shi Uenohigashimachi2926)

Costo: 1,500 Por dia, hasta 10 personas  
3 dias antes se necesita hacer la reserva

El juego del Kimono se puede alquilar, sin embargo las medias "tabi" y sandalias

"zouri" del Kimono tiene que alistar uno mismo.

Infomacion: Koubaia telf : 0595-21-0028